

Halina Zajac

Akademia Pedagogiczna w Krakowie

## Формирование умения читать в трактовке лингводидактических методов, применявшихся и применяемых в Польше при обучении русскому языку

В настоящей статье обсуждаются следующие вопросы, связанные с формированием умения читать в польской школе: роль и значение чтения, техники работы по формированию умения читать, упражнения в чтении. Указанные вопросы по-разному трактуются сторонниками комбинированного, активного, репродуктивно-креативного и коммуникативно-деятельностного методов.

При обучении комбинированным методом чтение трактовалось как сознательный процесс. Упражнения в чтении, проводимые в начальный период, В. Галэцкий рассматривает в связи с упражнениями в письме<sup>1</sup>. В книге *Zasady nauczania języka rosyjskiego*, изданной в 1957 г. (а также в учебнике методики, изданном в 1958 г.<sup>2</sup>) он рекомендует проводить упражнения в чтении с первых же уроков русского языка, одновременно с обучением алфавиту, во второй части урока; первая часть урока, т.н. устная, или разговорная, предназначена для упражнений в слушании и говорении. В первой части урока учащиеся знакомятся с новыми словами в устной форме; во второй – прочитывают слова и предложения из учебника, а затем упражняются в письме на основе вновь введенных слов и предложений<sup>3</sup>.

Обучение чтению на элементарном этапе (классы: V, VI и VII<sup>4</sup>) Галэцкий рассматривает в сочетании с упражнениями в говорении. Формирование уме-

<sup>1</sup> См. W. Gałęcki, *Zasady nauczania języka rosyjskiego (Metodyka). Podręcznik dla szkół wyższych*, PWN, Warszawa 1957, s. 75–76.

<sup>2</sup> W. Gałęcki, *Metodyka nauczania języka rosyjskiego w szkole podstawowej*, PZWS, Warszawa 1958.

<sup>3</sup> См. там же, с. 56–67.

<sup>4</sup> В лицее (классы: VIII, IX, X и XI) упражнения в чтении опирались на такие же принципы, как на элементарном этапе, причем материал для упражнений в чтении, кроме текстов из учебника, составляли отрывки из текстов произведений художественной литературы, газет и журналов (см. W. Gałęcki, *Zasady...*, s. 132–214).

ния читать проводится на базе текстов из учебника. Разработку текста по учебнику он предлагает проводить с опорой на семь этапов работы: этап I – вводная беседа, этап II – рассказ учителя, этап III – проверочная беседа, этап IV – чтение текста учителем, этап V – упражнения в чтении вслух, этап VI – закрепительные упражнения, этап VII – заключительная беседа<sup>5</sup>. Лишь на V этапе учащиеся раскрывают учебники, которые ранее должны были оставаться закрытыми<sup>6</sup>. Формирование умения читать осуществляется в корреляции с упражнениями в говорении. Чтение вслух служит формированию умения правильно говорить. Упражнения в говорении проводятся в форме составления вопросов к тексту самими учащимися, свободного пересказа текста (буквальная репродукция выступает только на начальном этапе), устного перевода, а также в ходе заключительной беседы, во время которой завершается работа над текстом путем обобщения и формулирования выводов воспитательного характера<sup>7</sup>. Приведенные упражнения применяются на 6-м этапе работы над учебным текстом.

Учитель должен приступать к чтению текста, не прерываемому никакими объяснениями, лишь тогда, когда убедится в том, что класс понимает содержание текста. Он должен читать текст медленно, выразительно, с учетом логического ударения и интонации. Его чтение должно обладать эстетическими достоинствами<sup>8</sup>.

По отношению к упражнениям в чтении Галэцкий формулирует следующие принципы: 1) на элементарном этапе (классы: V, VI и VII) учащиеся читают на каждом уроке новый текст или текст проработанный ранее; 2) следует стремиться к тому, чтобы на каждом уроке читали вслух все ученики (кроме индивидуального чтения, следует применять постоянно хоровое чтение); 3) кроме чтения вслух, следует применять на уроках чтение про себя, сочетаемое с соответствующими упражнениями; 4) учитель должен требовать, чтобы учащиеся читали как вслух, так и про себя также в ходе домашней работы, и в связи с этим он должен давать им соответствующие указания<sup>9</sup>.

При обучении активным методом применялся принцип приоритета устной речи над чтением и письмом. Формирование умения читать не происходило отдельно, но осуществлялось в корреляции с обучением говорению и письму. Учащиеся приучались к правильному чтению (а также говорению и письму) на основе материала, ранее усвоенного в устной форме. Один из основателей активного метода<sup>10</sup>, Петр Номаньчук, обсуждает обучение чтению

<sup>5</sup> См. W. Galecki, *Zasady...*, s. 83–125.

<sup>6</sup> Там же, с. 98.

<sup>7</sup> Там же, с. 115–123.

<sup>8</sup> См. там же, с. 98. Галэцкий называет свойства хорошего чтения, к которым принадлежат: сознательное, правильное, беглое, выразительное чтение (см. там же, с. 98–107). Свойства правильного чтения Галэцкий обсуждает в учебниках методики (*Metodyka nauczania języka rosyjskiego*, PZWS, Warszawa: wyd. 1958, s. 98–110; wyd. 1965, s. 157–168).

<sup>9</sup> См. W. Galecki, *Zasady...*, s. 98.

<sup>10</sup> К другим принадлежат: З. Харчук, О. Спиридович и Л. Гроховский.

в корреляции с обучением письму. Он утверждает, что основой для обучения чтению и письму является активное владение устной речью (говорение). Номаньчук полагает, что обучение языку на базе печатного текста влечет за собой перенос артикуляционных навыков с родного языка на русский и поэтому он стоит на точке зрения, что учащийся, прежде чем прочитать новое слово, должен усвоить его произношение на слух и понимать его значение<sup>11</sup>. Появляющиеся у учащихся трудности в чтении должны служить поводом для повышения количества разговорных упражнений с использованием слов, в которых учащиеся допускают ошибки<sup>12</sup>.

Обучение чтению, по мнению Номаньчука, начинается в ходе вводного курса, во время которого учащиеся знакомятся с русским алфавитом на письме и в печати (ранее, в течение «бестекстового периода», учащиеся усвоили в устной форме языковой материал, на который опирается обучение алфавиту). Во время вводного курса Номаньчук предлагает при обучении чтению: а) проводить упражнения, состоящие в автоматизированном воспроизведении словосочетаний, наиболее трудных ввиду сходства польского и русского языков; б) соблюдать принцип перехода от разговорных упражнений к упражнениям в чтении; в) соблюдать принцип постепенного увеличения трудностей; г) обращаться на уроках к отработанным ранее текстам<sup>13</sup>.

В основном курсе, который следует после вводного курса, исходной точкой для упражнений в чтении являются устные внедряющие упражнения в аудировании и говорении. К способам введения нового материала в устной форме Номаньчук относит следующие: а) ознакомление учащихся с содержанием текста в ходе рассказа или чтения учителя, во время которого соблюдается принцип закрытых учебников, б) ознакомление с лексикой нового текста, сопровождаемое показом иллюстраций, в) высказывания учащихся с опорой на их переживания с последующим чтением текста, имеющего отношение к этим переживаниям<sup>14</sup>.

Основные требования в области обучения чтению по указаниям Номаньчука можно сформулировать следующим образом: 1) исходной точкой для обучения чтению и письму на иностранном языке должна быть живая речь; 2) учащийся, овладевший фонетико-грамматической системой русского языка и научившийся бегло читать, способен на продвинутом этапе понимать в читаемом тексте незнакомые ему слова; 3) учащийся на элементарном этапе не должен читать таких предложений, произношение и интонационные конструкции которых он не усвоил в упражнениях в говорении. Учебные тексты не должны быть исходной точкой для упражнений в говорении; они должны трактоваться только

<sup>11</sup> P. Nomańczuk, *Poradnik metodyczny do podręcznika języka rosyjskiego dla klasy V*, PZWS, Warszawa 1965, s. 6 (wyd. II); wyd. I: 1963.

<sup>12</sup> Там же, с. 48.

<sup>13</sup> См. там же, с. 47–49.

<sup>14</sup> См. там же, с. 58–59.

как материал для упражнений в чтении. В противном случае учащиеся могут читать неправильно, что, вместо ускорить, может замедлить процесс усвоения языка<sup>15</sup>.

При обучении репродуктивно-креативным методом Януш Генцель рекомендует вводить обучение чтению, начиная с первого и второго этапа обучения<sup>16</sup>, предусматривающих интенсивное формирование артикуляционных и интонационных навыков<sup>17</sup>. На третьем этапе продолжают интенсивные упражнения в чтении вслух. В ходе этих упражнений в дальнейшем закрепляются артикуляционные и интонационные навыки<sup>18</sup>. На четвертом этапе Генцель рекомендует применять упражнения в чтении вслух как базу для репродуктивных и трансформационных упражнений в говорении<sup>19</sup>. Упражнения в чтении, включая четвертый этап, проводятся на уроке с опорой на тексты учебника и переносятся также на домашнюю работу ученика. На пятом этапе, в отличие от предыдущих этапов, вводится самостоятельная работа с текстом<sup>20</sup>. На этом же этапе осуществляется переход от репродукции и трансформации к продуцированию устного иноязычного текста. Печатный текст, помещенный в учебнике, не является уже основой для продуцирования высказываний учащихся, а составляет лишь стимул к самостоятельным высказываниям (к высказываниям творческого характера). Вводятся также тексты для самостоятельного чтения (экстенсивное чтение). Эти тексты, по мнению Генцеля, должны быть отобраны так, чтобы в тематическом и лексическом отношении дополнять учебные тексты. Генцель полагает, что текст на уроке должен предъявляться учащимся посредством образцового чтения учителя или прослушивания текста, записан-

<sup>15</sup> P. Nomańczuk, *Aktualne zagadnienia metodyczne w nauczaniu języka rosyjskiego*, PZWS, Warszawa 1967, s. 28.

<sup>16</sup> Обучение репродуктивно-креативным методом в восьмилетней школе и лицее делилось на 5 этапов; обучение студентов-филологов – на 6 этапов. При обучении в лицее первый этап охватывал 12 учебных часов, второй этап – очередные 12 учебных часов, третий этап продолжался до конца первого полугодия 1-го класса, четвертый этап охватывал второе полугодие 1-го класса, а также 2-й и 3-й классы, пятый этап – 4-й класс (см. Я. Генцель, *Обучение русскому языку как иностранному репродуктивно-креативным методом*, «Русский язык за рубежом», 1988, № 2, с. 50–51).

<sup>17</sup> J. Henzel, *Nauczanie języka rosyjskiego metodą reproduktywno-kreatywną*, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1978, s. 98. Два первых этапа предназначены для формирования артикуляционных и интонационных навыков, путем сознательного подражания, т.е. имитативных упражнений, которым предшествует элементарный лингвистический комментарий. Образцы для упражнений доставляет учитель или прослушивание текста, записанного на магнитную пленку.

<sup>18</sup> На третьем этапе происходит буквальная или почти буквальная репродукция кратких связанных или диалогических текстов в устной форме, которая определяется как «говорение по памяти с пониманием». Буквальная репродукция дает учащимся возможность «освоиться» с правильным ударением и флексией.

<sup>19</sup> Там же, с. 101. На четвертом этапе преобладает устная репродукция и трансформация учебных текстов (связных и диалогических).

<sup>20</sup> На пятом этапе наступает переход от трансформации к порождению иноязычного текста в устной или письменной форме.

ного на пленку и читаемого носителем языка<sup>21</sup>. Генцель стоит на точке зрения, что учащиеся должны воспринимать этот текст при открытых учебниках, так как это обеспечивает обратную связь между графией и фонией<sup>22</sup>.

Чтению текста предшествует объяснение лексического материала. Новые слова, словосочетания, конвенциональные синтагмы объясняются путем сообщения польских эквивалентов, объясняемые лексемы затем записываются на доске вместе с их эквивалентами в родном языке<sup>23</sup>. Объяснение нового лексического материала можно также производить во время чтения текста учителем или учащимися (на этапах, когда эти формы урочной работы применяются). Генцель считает, что надо отказаться от семантизации лексики во время рассказа учителя, предшествующего чтению текста, так как эта форма работы является непригодной в обучении репродуктивно-креативным методом<sup>24</sup>.

При обучении репродуктивно-креативным методом проводится как индивидуальное, так и хоровое чтение. Особое внимание уделяется хоровому чтению, которое активизирует класс, влияет на темп работы и противодействует ошибкам. В индивидуальном чтении принимает участие возможно большее количество учащихся. В случае совершения ошибки учитель сигнализирует ее род (например: «ударение»), а затем ошибка исправляется читающим учеником или другими учащимися, причем подвергнутое правке предложение повторяется целиком «провинившимся» учеником, а затем хором. Обучение чтению репродуктивно-креативным методом на 1-м и 2-м этапах проводится с использованием микротекстов, помещённых в учебнике, на основе которых выполняются артикуляционные и интонационные упражнения; на следующих этапах читаются тексты из учебника по синтагмам, а затем полные предложения, отрывки текста и полный текст. При обучении репродуктивно-креативным методом чтение – это не цель сама по себе, оно формирует артикуляционные и интонационные навыки, способствует формированию умения говорить (составляет основу для упражнений в говорении репродуктивного, трансформационного и квази-продуктивного типа)<sup>25</sup>.

<sup>21</sup> См. J. Henzel, там же, с. 74–77; Henzel, *Główne zasady nauczania języka rosyjskiego metodą reproduktywno-kreatywną*, „Język Rosyjski” 1980, № 2, s. 85. Por. L. Grochowski, *Czytanie w szkole podstawowej (artykuł dyskusyjny)*, „Język Rosyjski”, № 1, s. 21–24. В этой статье Гроховский рекомендует записывать на пленку «наилучшее» образцовое прочтение текста учащимися, а затем прослушивать его в классе как награду за работу и образец, к которому должны стремиться остальные учащиеся (с. 23).

<sup>22</sup> J. Henzel, там же, с. 75. Cp. W. Galecki, *Zasady nauczania...*, s. 98; P. Nomańczuk, *Aktualne zagadnienia...*, s. 77; L. Grochowski, *Metodyka nauczania języka rosyjskiego w szkole podstawowej*, PWN, Warszawa 1971. s. 104, 139.

<sup>23</sup> J. Henzel, там же, с. 78.

<sup>24</sup> Там же, с. 101.

<sup>25</sup> См. D. Dziewanowska *Kształtowanie sprawności mownych w procesie nauczania języka rosyjskiego metodą reproduktywno-kreatywną w klasach V i VI szkoły podstawowej*, Prace monograficzne WSP w Krakowie, Nr 175, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1994.

При коммуникативно-деятельностном подходе рекомендуется чтение вслух, формирующее технику чтения с учетом соответствующего темпа чтения и предполагающее расширение «поля зрения». Рекомендуется также формирование умения понимать текст сначала в ходе чтения вслух, а затем про себя, а также умения различать значения слов путем развития языковой догадки. Подчеркивается положительное влияние чтения на овладение продуктивными умениями, т.е. говорением и письмом. Чтение в значительной мере обогащает словарный запас учащихся и закрепляет лексику (Антони Палиньский, Тадеуш Пахольчик<sup>26</sup>).

На среднепродвинутом и продвинутом этапах рекомендуется чтение про себя, в том числе самостоятельное чтение дополнительных текстов. При отборе текстов необходим учет коммуникативных запросов учащихся, а также их возраста и интересов (особенно страноведческих интересов). Рекомендуется также использование научно-популярных текстов. Этому процессу должна сопутствовать положительная мотивировка, вызываемая интересами и коммуникативными запросами учащихся (Элеонора Бенедицкая и Веслава Мальчевская<sup>27</sup>). Чтение текста должно происходить, как при закрытых учебниках (образцовое чтение учителя в несколько замедленном темпе), так и при открытых (вторичное чтение учителя в нормальном темпе). На этой точке зрения стоят Владислав Возьневич, Антони Палиньский, Кристина Палиньская и Ирена Данецкая<sup>28</sup>.

А. Палиньский провозглашает необходимость формирования умения понимать читаемый текст путем применения упражнений в чтении вслух и про себя, а также путем развития языковой догадки и антиципации на основании формальных свойств слова и на основании контекста. Он обсуждает психолингвистические и психофизиологические механизмы чтения, а также предлагает типологию упражнений, формирующих умение читать на иностранном языке, которая учитывает три следующих этапа: 1) этап аналитико-синтетического чтения вслух, 2) промежуточный этап (непосредственное чтение вслух и переход к чтению про себя), 3) этап синтетического чтения про себя. На первом этапе Палиньский предлагает применять упражнения, развивающие понимание текста, а также тестирующие степень понимания текста; на втором этапе преобладают имитативные упражнения, которые должны формировать прочные ассоциации, а также навык их использования, т.е. извлечения из памяти звукового образа слова в момент идентификации его графического образа (главной

<sup>26</sup> См. A. Paliński, *Sprawność czytania w nauczaniu języka rosyjskiego*, WSiP, Warszawa, s. 27–52; T. Pacholczyk, *Metodyka kierowania procesem czytania w języku rosyjskim*, Centrum Doskonalenia Nauczycieli, Oddział w Poznaniu, Poznań 1990, s. 46–47.

<sup>27</sup> См. E. Benedycka, W. Malczewska, *Zasada komunikatywności podczas lekcji języka rosyjskiego (książka pomocnicza dla nauczycieli)*, Wojewódzki Ośrodek Metodyczny w Katowicach, Katowice 1991, s. 110–117.

<sup>28</sup> См. I. Danecka, H. Granatowska, K. Palińska, A. Paliński, W. Woźniewicz, *Program nauczania języka rosyjskiego w gimnazjum i liceum*, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 1999, s. 55–56.

целью является здесь формирование умения читать про себя); на третьем этапе преобладают упражнения, формирующие технику чтения про себя, а также технику понимания связного текста<sup>29</sup>.

Т. Пахольчик обсуждает один из аспектов рецептивного овладения русским языком, т.е. чтение с пониманием. Он обсуждает эффективные способы формирования умения читать с пониманием и предпосылки, определяющие понимание текста на языковом уровне (т.е. понимание значений языковых единиц), а также на уровне «смыслового содержания» и провозглашает необходимость широкого учета в дидактическом процессе второго уровня. Он указывает на один из способов оптимизации процесса понимания текстов, каким является развитие языковой догадки и какой может применяться как на первом, так и на втором уровнях. В формировании языковой догадки он рекомендует учитывать, кроме лингвистических и экстралингвистических факторов, контекст, который точнее определяет значение слова<sup>30</sup>.

Э. Бенедицкая и В. Мальчевская рассматривают формирование умения читать с пониманием (про себя) в реляции: автор текста – читающий (ученик). Это чтение направлено на умение отыскать в тексте необходимую читателю информацию. Школа, по их мнению, не готовит учащихся к такому чтению. Указанные авторы рекомендуют применять интенсивное чтение как в школе, так и в ходе домашней работы учащихся, которое заключается в анализе формы текста, тренировке умения читать вслух, объяснении лексического и грамматического материала. По мнению Бенедицкой и Мальчевской, учащиеся стремятся достигнуть коммуникативной компетенции на иностранном языке на таком же уровне, как и на родном языке. В связи с этим им нельзя навязывать тексты для чтения, но подбирать такие, которые отвечают их страноведческим интересам<sup>31</sup>.

Обобщая вышесказанное, следует отметить, что при обучении комбинированным методом соблюдались следующие дидактические принципы: 1) На начальном этапе обучения умение читать формировалось в корреляции с письмом (V класс – около 20–25 уроков<sup>32</sup>), на основном этапе (классы: V, VI и VII), а также в лицее – в корреляции с говорением; 2) Обучение чтению опиралось на тексты, почерпнутые из учебника или на отрывки из произведений художественной литературы; 3) Применялось чтение выразительное, логическое, эстетическое, сознательное; 4) Учитель перед чтением текста вводил уча-

<sup>29</sup> См. A. Paliński, там же, s. 55–58; A. Paliński, *Sprawności receptywne w nauczaniu języków obcych. Teoria i praktyka*, Wydawnictwo Uczelniane WSP w Rzeszowie, Rzeszów 1990, s. 30–38.

<sup>30</sup> См. T. Pacholczyk, *Kształtowanie umiejętności czytania ze zrozumieniem jako problem glottodydaktyczny*, „*Język Rosyjski*”, № 5, s. 284–285; T. Pacholczyk, *Niektóre aspekty receptywnego opanowania języka rosyjskiego na przykładzie umiejętności czytania syntetycznego*, [w:] *Kształtowanie umiejętności receptywnych w nauczaniu języka rosyjskiego*. Zbiór artykułów i rozpraw pod red. A. Palińskiego, Wydawnictwo Uczelniane WSP w Rzeszowie, Rzeszów 1979, s. 135–138.

<sup>31</sup> E. Benedycka, W. Malczewska, там же, s. 110–119.

<sup>32</sup> W. Gatecki, *Metodyka...*, wyd. 1958, s. 68.

щихся в его содержание и лексику, применялись упражнения в произношении и акцентуации; ошибки, появляющиеся в произносимых словах, исправлялись учителем или самими учащимися; 5) Чтение служило формированию умения правильно говорить (в ходе работы над текстом закреплялось его содержание, лексика и грамматические формы); 6) Применялось чтение учителя сначала при закрытых учебниках, а потом, на 5-м этапе, при открытых учебниках.

**Активный метод** придерживался следующих принципов: 1) Во время вводного курса обучение чтению осуществлялось после окончания устно-слухового («бестекстового») периода в корреляции с обучением алфавиту, в основном курсе в корреляции с упражнениями в говорении и письме; 2) Считалось, что обучение чтению с опорой на графический текст влечет за собой перенос неправильных навыков с родного языка на русский; учащийся должен сначала усвоить на слух значение и произношение новых слов и предложений и лишь потом учитель может проводить упражнения в чтении с опорой на графический текст; 3) Лексика объяснялась в ходе рассказа учителя, предшествующего чтению текста; если появлялись трудности в чтении, считалось, что необходимо увеличить количество разговорных упражнений с использованием слов, в которых учащиеся допускают ошибки; 4) Чтение учителя происходило при закрытых учебниках.

При обучении репродуктивно-креативным методом обучение чтению происходило следующим образом: 1) Упражнения в чтении применялись в корреляции с упражнениями по артикуляции и интонации, а затем – с упражнениями в говорении и письме; целью этих упражнений было создать базу для формирования умения говорить; 2) Упражнения в чтении проводились с опорой на тексты учебника; на V этапе применялись дополнительные тексты, предназначенные для самостоятельного чтения; 3) Пристальное внимание уделялось артикуляционной и интонационной корректности речи; 4) Широко применялись упражнения в хоровом чтении с участием возможно большего количества учащихся; 5) Лексика объяснялась учителем перед чтением текста; не рекомендовалось применять рассказ учителя перед чтением текста; 6) Исправлялись (по возможности самими учащимися) все ошибки, допускаемые в произносимых словах и предложениях; исправленное предложение повторялось «провинившимся» учеником и хором; 7) Чтение текста происходило при открытых учебниках, что должно было способствовать обратной связи между графикой и фонией.

**Обучение чтению коммуникативно-деятельностным методом** опирается на следующие положения: 1) Обучение чтению проводится с опорой на текст, содержащий слова, ранее усвоенные учащимися в устной форме<sup>33</sup>; 2) Обучение чтению опирается на помещенные в учебнике и дополнительные тексты, содержащие страноведческую информацию; 3) Стимулируется развитие языковой догадки и антиципации; 4) Применяются упражнения, развива-

<sup>33</sup> См. I. Danecka e. a., s. 55.



ющие понимание текста и тестирующие степень его понимания, и упражнения, формирующие технику чтения про себя; 5) Применяется индивидуальное и хоровое чтение, целью которого является формирование техники чтения (чтение по синтагмам, соответствующий темп, дикция), а также чтение про себя, направленное на выработку умения разыскать в тексте необходимую читателю информацию; 6) Применяется чтение учителя как при закрытых, так и при открытых учебниках.

## Литература

- Генцель Я., *Обучение русскому языку как иностранному репродуктивно-креативным методом*, „Русский язык за рубежом” 1988, № 2, с. 49–52
- Генцель Я., *Осознанное овладение элементарной лингвистической информацией и формирование коммуникативной компетенции учащихся*, „Przegląd Rusycystyczny” 1990, z. 1–4, s. 25–29
- Генцель Я., *К вопросу о формировании лингвистической и коммуникативной компетенции*, [в:] *Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка*, Варшава 1999, с. 59–61
- Генцель Я., *Лингводидактическая теория Владзимежа Галэцкого и ее отражение в принципах репродуктивно-креативного метода*, [в:] *Актуальные вопросы преподавания русского языка*, pod red. J. Henzla, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1999, s. 13–19
- Генцель Я., *Обучение русскому языку репродуктивно-креативным методом в восьмилетней школе в оценке учителей*, „Rocznik Naukowo-Dydaktyczny”, z. 199 (Prace Rusycystyczne X), pod red. J. Henzla, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1999, s. 121–128
- Палинский А., *К проблеме психолингвистических основ методики обучения чтению на иностранном языке*, „Prace Humanistyczne”, nr 11, Komisja Rusycystyczna. Towarzystwo Naukowe w Rzeszowie, Seria I, Rzeszów 1977, s. 191–197
- Палинский А., *Об обучении чтению про себя в процессе преподавания иностранных языков*, „Rocznik Naukowo-Dydaktyczny WSP w Rzeszowie”, z. 4/47 (Filologia Rosyjska), 1980, s. 141–149
- Палинский А., *О некоторых факторах, детерминирующих понимание иноязычной речи на слух*, [в:] *Оптимизация обучения русскому языку в иноязычной аудитории*, под ред. А. Палинского, Wydawnictwo WSP w Rzeszowie, Rzeszów 1992, s. 139–148
- Benedycka E., Malczewska W., *Zasada komunikatywności podczas lekcji języka rosyjskiego (książka pomocnicza dla nauczycieli)*, Wojewódzki Ośrodek Metodyczny w Katowicach, Katowice 1991
- Danecka I., Granatowska H., Palińska K., Paliński A., Woźniewicz W., *Program nauczania języka rosyjskiego w gimnazjum i liceum*, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 1999
- Dziewanowska D., *Kształtowanie sprawności mownych w procesie nauczania języka rosyjskiego metodą reproduktywno-kreatywną w klasach V i VI szkoły podstawowej*, Prace monograficzne WSP w Krakowie, Nr 175, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1994

- Galecki W., *Czytanie w klasach stopnia podstawowego*, „Język Rosyjski” 1949, nr 4–5, s. 79–84
- Galecki W., *Zasady nauczania języka rosyjskiego (Metodyka)*. Podręcznik dla szkół wyższych, PZWS, Warszawa 1957
- Galecki W., *Metodyka nauczania języka rosyjskiego w szkole podstawowej*, PZWS, Warszawa 1958; reedycje 1965 i 1968
- Galecki W., *Kilka uwag o czytaniu*, „Język Rosyjski” 1963, nr 4, s. 8–14
- Grochowski L., *Czytanie w szkole podstawowej (artykuł dyskusyjny)*, „Język Rosyjski” 1963, nr 1, s. 21–24
- Grochowski L., *Metodyka nauczania języka rosyjskiego*, PWN, Warszawa 1971
- Henzel J., *Propozycje metodyczne w zakresie prowadzenia ćwiczeń praktycznych z języka rosyjskiego dla studentów filologii rosyjskiej WSP*, „Rocznik Naukowo-Dydaktyczny WSP w Krakowie”, z. 27 (Prace Rusycystyczne II), Kraków 1967, s. 57–67
- Henzel J., *Doświadczenia i wnioski w zakresie stosowania metody reprodukcyjno-kreatywnej na ćwiczeniach praktycznych z języka rosyjskiego dla studentów filologii rosyjskiej WSP*, „Rocznik Naukowo-Dydaktyczny WSP w Krakowie”, z. 34 (Prace Rusycystyczne III), Kraków 1970, s. 263–275
- Henzel J., *Z doświadczeń eksperymentalnego nauczania języka rosyjskiego metodą reprodukcyjno-kreatywną w szkole średniej*, red. J. Henzel, Instytut Kształcenia Nauczycieli i Badań Oświatowych w Krakowie, Kraków 1977
- Henzel J., *Metoda reprodukcyjno-kreatywna a praktyka nauczania eksperymentalnego*, [w:] *Z doświadczeń eksperymentalnego nauczania języka rosyjskiego metodą reprodukcyjno-kreatywną w szkole średniej*, pod red. J. Henzla, Instytut Kształcenia Nauczycieli i Badań Oświatowych w Krakowie, Kraków 1977, s. 1–28
- Henzel J., *Nauczanie języka rosyjskiego metodą reprodukcyjno-kreatywną*, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1978
- Henzel J., *Podstawowe założenia metody reprodukcyjno-kreatywnej*, „Przegląd Rusycystyczny” 1978, z. 3, s. 47–55
- Henzel J., *Główne zasady nauczania języka rosyjskiego metodą reprodukcyjno-kreatywną*, „Język Rosyjski” 1980, nr 2, s. 81–90
- Henzel J., *Z badań nad poziomem poprawności językowej uczniów klasy V i VI szkoły podstawowej w zakresie mówienia*, „Rocznik Naukowo-Dydaktyczny”, z. 149 (Prace Rusycystyczne VIII), pod red. J. Henzla, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1992, s. 195–209
- Iwan K., *Polska myśl glottodydaktyczna okresu dwudziestolecia międzywojennego*, Wydawnictwo Naukowe WSP, Szczecin 1975
- Iwan K., *Skuteczność oddziaływania metody reprodukcyjno-kreatywnej i metody aktywnej z elementami podejścia komunikacyjno-czynnościowego na opanowanie przez uczniów klas V i VI wymaganego przez program materiału morfosyntaktycznego i leksykalnego*, „Rossica Stetinensia” Nr 3, pod red. K. Cieślaka, Wydawnictwo Naukowe US, Szczecin 1991, s. 209–233
- Nomańczuk P., *Poradnik metodyczny do podręcznika języka rosyjskiego dla klasy V*, PZWS, Warszawa 1965
- Nomańczuk P., *Aktualne zagadnienia metodyczne w nauczaniu języka rosyjskiego*, PZWS, Warszawa 1967

- Pacholczyk T., *Kształtowanie umiejętności czytania ze zrozumieniem jako problem glottodydaktyczny*, „*Język Rosyjski*” 1980, nr 5, s. 284–288
- Pacholczyk T., *Z problematyki rodzajów czytania w dydaktyce języków obcych (na przykładzie języka rosyjskiego)*, „*Język Rosyjski*” 1984, nr 2, s. 84–87
- Pacholczyk T., *Metodyka kierowania procesem czytania w języku rosyjskim*, Centrum Doskonalenia Nauczycieli, Oddział w Poznaniu, Poznań 1990
- Paliński A., *Niektóre problemy kształtowania umiejętności czytania w języku rosyjskim*, Wydawnictwo Uczelniane WSP w Rzeszowie, Rzeszów 1979
- Paliński A., *Sprawność czytania w nauczaniu języka rosyjskiego*, WSiP, Warszawa 1983, wyd. II, 1987
- Paliński A., *Sprawności receptywne w nauczaniu języków obcych. Teoria i praktyka*, Wydawnictwo Uczelniane WSP w Rzeszowie, Rzeszów 1990
- Paliński A., *Metodyka kształtowania umiejętności czytania w języku rosyjskim w szkołach polskich*, „*Prace Humanistyczne*”, nr 11 (Wydział Nauk Humanistycznych), Seria I, Rzeszów 1977, s. 199–213
- Paliński A., *Teoretyczne podstawy czytania w języku obcym*, [w:] *Kształtowanie umiejętności receptywnych w nauczaniu języka rosyjskiego*. Zbiór artykułów i rozpraw pod red. A. Palińskiego, Wydawnictwo Uczelniane WSP w Rzeszowie, Rzeszów 1979, s. 71–84
- Paliński A., *Znaczenie i miejsce czytania w procesie nauczania języków obcych na przykładzie języka rosyjskiego*, [w:] *Kształtowanie umiejętności receptywnych w nauczaniu języka rosyjskiego*. Zbiór artykułów i rozpraw pod red. A. Palińskiego, Wydawnictwo Uczelniane WSP w Rzeszowie, Rzeszów 1979, s. 21–46
- Paliński A., *Kształtowanie sprawności czytania w języku rosyjskim*, [w:] *Podstawy pedagogiczne nauczania języka rosyjskiego*, pod red. S. Siatkowskiego, WSiP, Warszawa 1982, s. 250–263
- Paliński A., *Psychologiczna charakterystyka procesów słuchania i czytania w języku obcym w aspekcie porównawczym*, [w:] *Sprawność słuchania i czytania w nauczaniu języków obcych*, pod red. A. Palińskiego, Rzeszów 1989, s. 11–24
- Woźniewicz W., *Kierowanie procesem glottodydaktycznym*, PWN, Warszawa 1987
- Woźniewicz W., *Metodyka lekcji języka rosyjskiego*, WSiP, Warszawa 1987; wyd. II, 1991
- Woźniewicz W., *Komunikacyjna intencja w informacyjno-semantycznej strukturze tekstu*, [w:] *Sprawność słuchania i czytania w nauczaniu języków obcych*, pod red. A. Palińskiego, Wydawnictwo WSP w Rzeszowie, Rzeszów 1989, s. 223–233